

GOLDONI SERIE TWIST

uso e manutenzione



Tecnologia per passione.

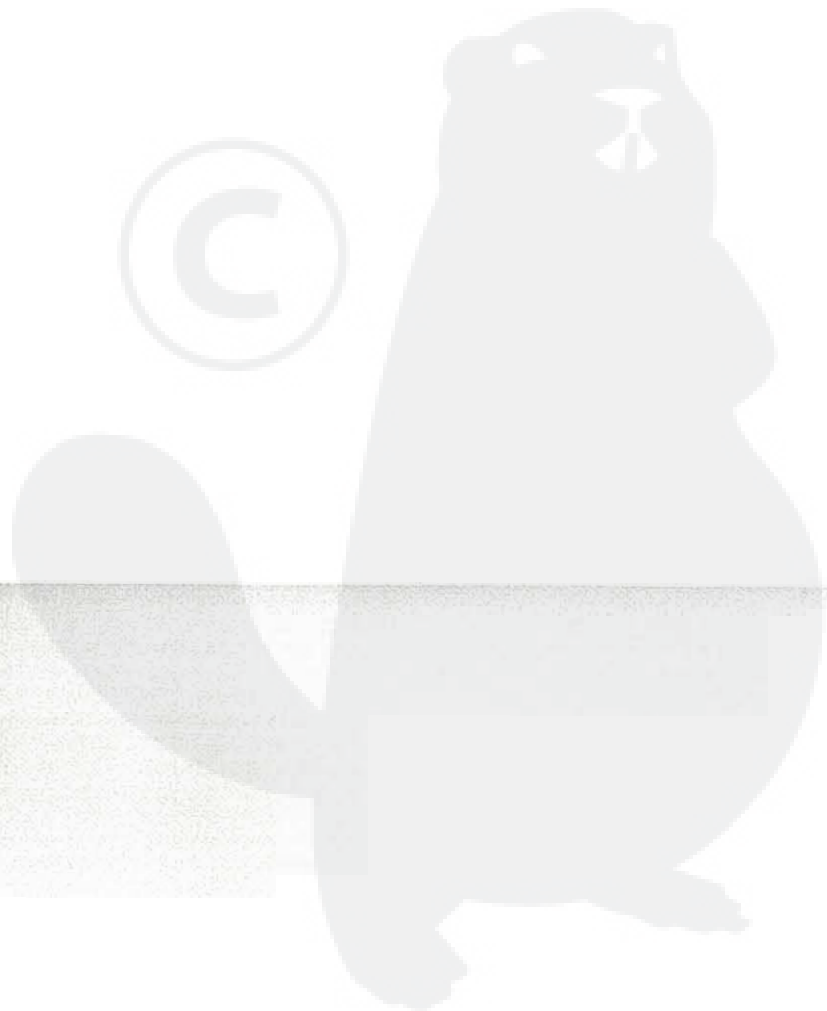
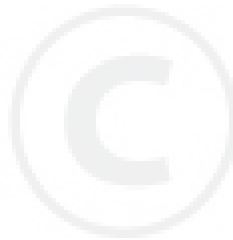
EMPLOI ET ENTRETIEN

OPERATION AND MAINTENANCE

MANEJO Y CUIDADO

BEDIENUNG UND INSTANDHALTUNG

USO E MANUTENÇÃO





Tecnologia per passione.

Sede Legale e Stabilimento **GOLDONI S.p.A.**

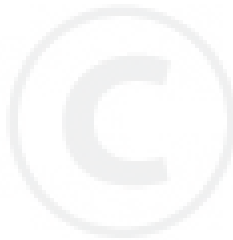
Indirizzo: Via Canale, 3
41012 Migliarina di Carpi
Modena, Italy

Telefono: +39 0522 640 111

Fax: +39 0522 699 002

Internet: www.goldoni.com

**TWIST 6
TWIST 9
TWIST 7S
TWIST 9S
TWIST 12S**



==== F R A N C A I S ====	21
1. NORMES DE SECURITE	22
2. COMMANDES ET INSTRUMENTS	24
3. IDENTIFICATION DU MODELE	24
4. UTILISATION	24
4.1 DEMARRAGE DU MOTEUR	24
4.2 SELECTION DES VITESSES	25
4.3 PRISE DE FORCE	25
4.4 DEBLOCAGE DES ROUES	26
4.5 BLOCAGE DU DIFFERENTIEL	26
4.6 MANCHERONS	26
4.7 ATTELAGE DES OUTILS	26
4.8 REGLAGE DES VOIES	26
5. ENTRETIEN - NETTOYAGE - LUBRIFICATION	27
5.1 MOTEUR	27
5.2 RAVITAILLEMENTS D'HUILE	27
5.2.1 Carter de la boîte de vitesses	27
5.3 REGLAGES ET CONTROLES	27
5.3.1 Réglage de la commande d'embrayage	27
5.3.2 Réglage de l'accélérateur	27
5.3.3 Réglage du déblocage des roues	27
5.3.4 Réglage du déblocage différentiel	27
5.3.5 Pression des roues	28
6 CARACTERISTIQUES	28
6.1 VITESSE	28
6.2 LARGEUR A L'EXTERIEUR DES ROUES	28
Lubrifiants d'origine ARBOR by FL SELENIA	29

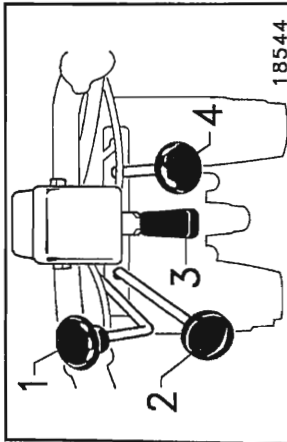


Fig. 1

18544

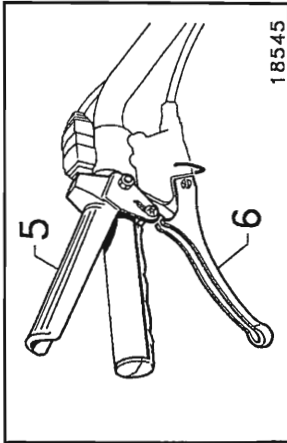


Fig. 2

18545

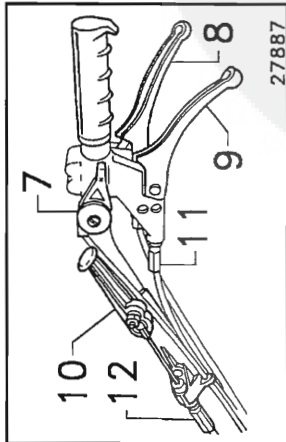


Fig. 3

27887

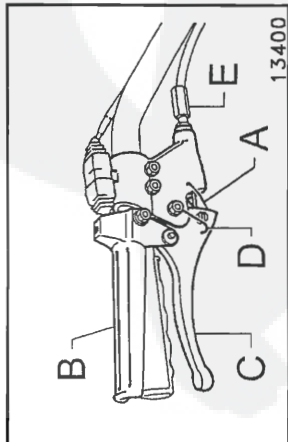


Fig. 5

13400

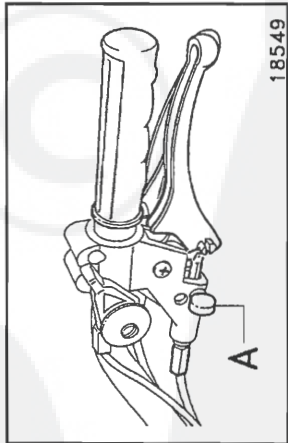


Fig. 6

18549

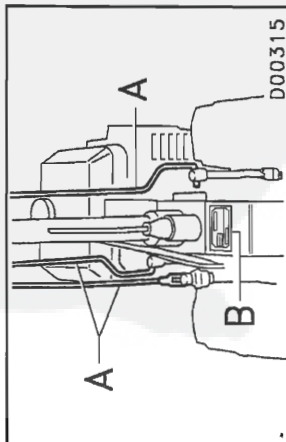


Fig. 7

D00315

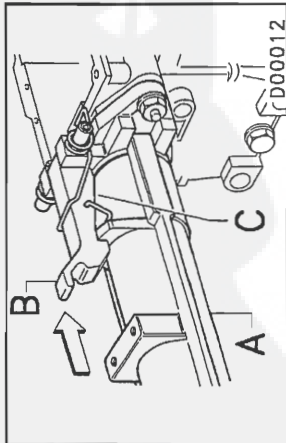


Fig. 8

D00012

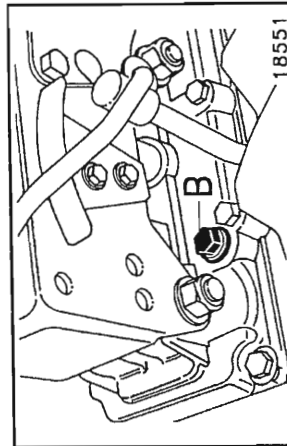


Fig. 9

18551

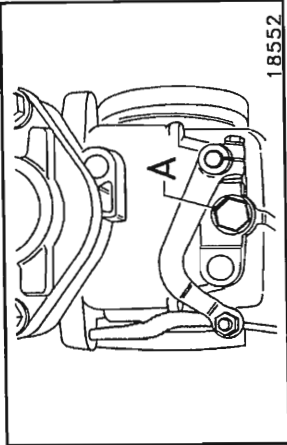


Fig. 10

18552

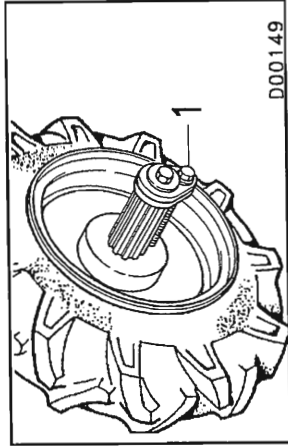


Fig. 11

D00149

==== FRANCAIS ====

Les illustrations, les descriptions et les caractéristiques contenues dans cette notice n'engagent pas la responsabilité de notre Société qui, tout en laissant inchangées les caractéristiques principales, se réserve le droit d'apporter à tout moment des modifications pour des exigences techniques ou commerciales.

La confiance accordée à notre Société par le choix de produits portant notre Marque sera largement récompensée par les performances que vous pourrez en obtenir. Une utilisation correcte et un entretien régulier vous récompenseront largement sous forme de performances, productivité et économie.

SERVICE APRES VENTE

Le Service d'Assistance Pièces Détachées met à disposition les pièces de rechange et un personnel spécialisé, en mesure d'intervenir sur nos produits. C'est le seul Service autorisé pour des interventions sous garantie, qui s'ajoute au réseau extérieur AGRÉÉ.

L'utilisation de Pièces Détachées d'Origine permet de conserver les qualités de la machine dans le temps et donne droit à la GARANTIE sur toute la période prévue.

Garantie et pièces détachées

Moteur: conditions et délais fixés par la maison de construction.

Machine: dans les délais fixés sur notre Certificat de Garantie.

Demande pièces détachées: S'adresser à nos centres d'Assistance Pièces Détachées avec le talon d'identification de la machine, ou bien en spécifiant le Modèle, la série et le numéro de la machine, poinçonnés sur la plaque.

1. NORMES DE SECURITE



Pour travailler en toute sécurité et pour prévenir les accidents, la prudence est irremplaçable.

Voici quelques recommandations utiles pour votre sécurité.

Linobservation des consignes ci-dessous dégage notre Maison de toute responsabilité.

1. Avant de mettre en service la machine et les équipements respectifs, apprenez chez votre Revendeur à utiliser exactement les commandes et la machine.
2. Ne pas apporter de modifications à la machine, ni à aucune de ses parties.
3. S'assurer que toutes les parties tournantes de la machine (prise de force, joints de cardan, poulies, etc.) sont bien protégées.
Ne pas utiliser la machine et les équipements respectifs si les protections sont démontées ou endommagées. N'hésitez pas à les remplacer.
Eviter de porter des vêtements pouvant offrir une prise aux organes de la machine et de l'outil.
4. Avant de mettre le moteur en marche s'assurer que le levier de changement de vitesse et la prise de force sont au point mort.
5. L'opérateur doit s'assurer qu'il n'y a pas de personnes, animaux ou choses dans le rayon d'action de la machine.

6. Embrayer graduellement pour éviter le cabrement de la machine.
7. Ne pas s'éloigner et ne pas laisser la machine sans surveillance quand le moteur tourne.
Ne pas quitter ou descendre de la machine quand elle est en marche.
8. Ne pas rouler en descente quand le moteur est débrayé ou au point mort; utiliser le frein moteur pour arrêter la machine.
Si en descente les freins sont utilisés trop fréquemment, il faut rétrograder.
9. Respecter les prescriptions du code de la route.
10. Ne pas effectuer des opérations d'entretien, de réparation ou toute autre intervention sur la machine ou sur les outils attelés sans avoir d'abord arrêté le moteur, retiré la clé de contact de la machine et posé l'outil par terre.
11. Garer la machine de façon à garantir sa stabilité: bloquer le frein de stationnement, mettre une vitesse (la première en montée ou la marche arrière en descente) et, le cas échéant, utiliser une cale.
12. Ne pas laisser tourner le moteur dans un endroit clos: les gaz d'échappement sont toxiques.
13. Ne pas faire le plein de carburant quand le moteur tourne pour éviter tout risque d'incendies.
14. Afin d'éviter les dangers d'incendies de la machine, vérifier périodiquement le tuyau du carburant et le remplacer lorsqu'il est dur ou abîmé de manière telle à compromettre l'étanchéité.
15. Ne pas transporter sur la machine des personnes ou des objets en plus du matériel en équipement et du conducteur.
16. Ne pas utiliser le blocage du différentiel à proximité ou dans les virages; éviter aussi son utilisation avec les vitesses de marche rapides et avec le moteur à haut régime.
17. Après chaque réglage ou rotation des mancherons, assurez-vous que les organes de sécurité répondent pleinement à leur fonction.
18. Les plaques et les décalcomanies sont un moyen indispensable d'information pour utiliser la machine correctement; il faut les remplacer dès qu'elles sont illisibles ou abîmées.
19. L'utilisateur doit vérifier que **toutes les parties de la machine**, et en particulier les **organes de sécurité**, soient toujours conformes et performants pour les emplois pour lesquels ils sont prévus. Il faut donc les maintenir en parfait état. Dans le cas de dysfonctionnements, il faudra les remettre en état aussitôt en ayant recours même à nos Centres Après-Vente. L'inobservation de ces consignes, libère le constructeur de toute responsabilité.

2. COMMANDES ET INSTRUMENTS

Voir fig.1-2-3

- 1 Levier de commande prise de force
- 2 Levier de commande marche avant - Marche arrière
- 3 Levier de déblocage vertical mancherons
- 4 Levier de changement vitesse
- 5 Levier d'arrêt moteur - Motorstop
- 6 Levier de commande embrayage
- 7 Commande d'accélérateur
- 8 Levier de déblocage horizontal des mancherons
- 9 Levier de déblocage des roues
- 10 Levier de déblocage différentiel (seulement sur les modèles à différentiel)

3. IDENTIFICATION DU MODELE

Modèle, série et numéro de châssis sont les données d'identification de la machine; ils sont inscrits sur la plaque signalétique apposée sur le couvercle de la boîte à accessoires (B fig.7)

4. UTILISATION

4.1 DEMARRAGE DU MOTEUR

Pour la mise en marche du moteur il faut bloquer le levier, entièrement abaissé, du Motorstop B fig.5, tirer le levier de débrayage C et introduire le crochet A sous le levier de manière à maintenir l'embrayage débrayé. On peut ainsi bloquer les deux leviers, en empêchant la mise en marche du moteur quand une vitesse est enclenchée.

Mettre le moteur en marche en suivant les instructions de la notice d'utilisation et d'entretien du moteur.

Tirer de nouveau sur le levier d'embrayage pour désengager le crochet A et rendre opérationnel le Motorstop ainsi que le levier d'embrayage.

Arrêt du moteur (Motorstop)

Le levier B fig.5, qui commande l'arrêt du moteur, est maintenu enfoncé pendant la phase de travail. Dans le cas d'abandon accidentel des mancherons, il provoque l'arrêt du moteur.

Quand le levier est bloqué par le crochet D fig.5 il est possible de travailler avec la prise de force et la machine à poste fixe (irrigation).



Le Motorstop est un dispositif de **sécurité** contre le relâchement accidentel de la machine.

4.2 SELECTION DES VITESSES

La boîte de vitesses permet les rapports suivants dans les deux sens de marche:

Levier 4 fig.1

- Avant = 1e vitesse
- Au milieu = Point mort
- Arrière = 2e vitesse
- Au milieu = Point mort
- Arrière = 3e vitesse (seulement mod. 3+3)

Cette vitesse est impossible en marche arrière par effet **dispositif de sécurité**, quand la machine est utilisée dans le sens de marche du fraisage ou du labour.

Sens de marche:

Levier 2 fig.1

- Avant = Marche arrière
- Arrière = Marche avant

Au moyen du levier d'embrayage 6 fig.2, passer la vitesse la plus appropriée au travail qui doit être effectué; en relâchant le levier, augmenter l'accélération (levier 7 fig.3).

Attention: Un débrayage prolongé provoque l'usure prématurée du roulement de butée.

4.3 PRISE DE FORCE

La prise de force est indépendante de la vitesse d'avancement de la machine.

Pour enclencher la prise de force, diminuer le nombre des tours, débrayer (6 fig.2) et actionner le levier 1 fig.1:

- Levier en avant = P.D.F. enclenchée
- Levier au centre = Point mort

Nombre de tours de la prise de force: 923 tr/1' le moteur étant à 3600 tr/1'; sens de rotation horaire; profil 20x17 DIN 5482.



Attention Le motoculteur est équipé d'un dispositif de **sécurité** qui interdit l'enclenchement de la prise de force en marche arrière.



Dans le cas d'attelage d'outils à inertie élevée (par exemple tondeuses, broyeurs de sarments, etc.) à la prise de force, nous conseillons d'utiliser une transmission à cardan avec dispositif « roue libre ». Ce dispositif évite la transmission du mouvement de l'outil à la machine et permet ainsi son arrêt immédiat en appuyant sur la pédale d'embrayage.

4.4 DEBLOCAGE DES ROUES

Pour permettre le déplacement de la machine quand le moteur est éteint, les roues peuvent être débloquées au moyen du levier 9 fig.3. Pour cette opération relâcher le levier fig.6; sur les modèles à essieu unique, mettre en place la cheville A.

4.5 BLOCAGE DU DIFFERENTIEL

(Pour les modèles avec différentiel)

Le blocage du différentiel est obtenu en poussant le levier 10 fig.3 vers l'avant, même quand la machine est en marche. Pour débloquer le différentiel, ramener le levier dans la position arrière.

Le blocage est particulièrement utile sur les terrains trempés, quand une des deux roues patine, permettant ainsi une plus grande traction de la machine

4.6 MANCHERONS

Les mancherons sont réglables dans le sens horizontal et vertical.

Le réglage vertical permet 5 positions de travail; il est obtenu en tirant le levier 3 fig.1. Le réglage horizontal permet 3 positions de travail; il est obtenu au moyen du levier 8 fig.3

Attention La rotation des mancherons de 180° doit avoir lieu dans le sens horaire, après avoir détaché les leviers A fig.7, qui seront remis en place à la fin de la rotation.

4.7 ATTELAGE DES OUTILS

L'attelage monté sur le motoculteur facilite considérablement l'accrochage - décrochage des outils.

- Mettre en place le manchon de l'outillage A jusqu'à l'encastrer entièrement sur le crochet B fig.8.
- Pour décrocher l'outillage, soulever le crochet B et pousser le motoculteur vers l'avant.

4.8 REGLAGE DES VOIES

Modèles sans différentiel

Il est possible de changer la voie des roues en déplaçant le disque sur le demi-essieu qui sera fixé par la cheville prévue à cet effet.

Modèles avec différentiel

Il est possible de changer la voie des roues en déplaçant le disque de la roue sur son plateau.

Modèles avec essieu des roues assemblé

Le réglage de la voie est effectué à l'aide de la vis n.1 fig.11.

5. ENTRETIEN - NETTOYAGE - LUBRIFICATION

5.1 MOTEUR

Voir notice d'instructions du moteur.

5.2 RAVITAILLEMENTS D'HUILE

5.2.1 Carter de la boîte de vitesses

Vérifier le niveau par le bouchon-jauge B fig.9

Nous conseillons d'utiliser l'huile Arbor by FL Selenia: **GEAR SYNT 220 PG**

Vidanger l'huile toutes les 300 heures, ou après deux ans au plus tard; quantité nécessaire: environ 2 litres.

Verser l'huile par le bouchon B fig.9.

Vidange de l'huile: bouchon A fig.10.

5.3 REGLAGES ET CONTROLES

5.3.1 Réglage de la commande d'embrayage

Contrôler périodiquement le levier de commande de l'embrayage. En cas de jeu excessif, régler la vis E fig.5.

5.3.2 Réglage de l'accélérateur

Pour le réglage de la course de la manette d'accélération, régler les vis qui se trouvent aux extrémités du câble de l'accélérateur, sur le moteur.

5.3.3 Réglage du déblocage des roues

Le levier 9 fig.3 doit avoir une course libre de 2mm, avant de commencer le déblocage des roues. Ce jeu peut être rétabli au moyen de la vis 11 fig.3.

5.3.4 Réglage du déblocage différentiel

Seulement pour les modèles avec différentiel

Le levier de déblocage différentiel 10 fig.3. sur la position BLOQUE, doit être libre, avec une course à vide de 2-4mm.

Le levier étant sur la position LIBRE, le déblocage doit être déjà réalisé.

Pour rétablir la bonne course, utiliser la vis de réglage 12 fig.3

5.3.5 Pression des roues

PRESSION DE GONFLAGE DES PNEUMATIQUES		
Pneumatique	Pression	
	bar	KPa
3.50-8"	1,1	110
4.00-8"	1,2	120
16x6.50-8"	1,0	100
18x6.50-8"	1,0	100
4.0-10"	1,2	120
5.0-10"	1,2	120

6 CARACTERISTIQUES

6.1 VITESSE

TABLE DES VITESSES						
In km/h - avec moteur à 3600 trous/mn (Les valeurs sont indicatives)						
Inverseur	sens de fraisage			sens de fauchage		
Vitesses	1°	2°	3° (1)	1°	2°	3° (1)
Roues						
3.50-8"	1,3	2,5		1,5	3,1	
4.00-8"	1,5	3,0	5,5	1,7	3,3	5,9 (2)
4.0-10"	1,7	3,5	6,2	1,9	3,8	6,8 (2)
16x6.50-8"	1,5	3,0	5,5	1,7	3,3	5,9 (2)
18x6.50-8"	1,7	3,5	6,2	1,9	3,8	6,8 (2)
5.0X10" (3)	1,5	3,0	5,5	2,1	4,3	7,8 (2)

(1) Seulement pour les modèles 3+3

(2) Vitesse interdite en marche arrière dans le sens du fraisage.

(3) Seulement pour Bingo

6.2 LARGEUR A L'EXTERIEUR DES ROUES

LARGEUR A L'EXTERIEUR DES ROUES		
(Les valeurs sont indicatives)		
Roues	Extérieur des roues mm.	
	A essieu unique	Avec différentiel
3.50-8"	410-460-520	
4.00-8"	420-470-530	440
16x6.50-8"		560
18x6.50-8"		570
4.0-10"	450-500-560	500-590-650
5.0-10"		570 - 700

Lubrifiants d'origine ARBOR by FL SELENIA

Dans le cas d'utilisation de produits qui ne sont pas d'origine, les lubrifiants admis doivent avoir des performances minimales respectant les spécifications ci-après ; dans un tel cas les performances optimales ne seront pas garanties.

Huile ARBOR UNIVERSAL 15W-40

Viscosité à 40° C (mm ² /s)	110
Viscosité à 100° C (mm ² /s)	14
Viscosité à -15° C (mPa.s)	3450
Indice de viscosité	135
Point d'éclair V.A. (°C)	220
Point d'écoulement (°C)	-36
Masse Volumique à 15 °C (kg/l) ..	0,886

Huile GEAR SYNT 220 PG

Viscosité à 40° C (mm ² /s)	220
Viscosité à 100° C (mm ² /s)	37
Indice de viscosité	219
Point d'éclair V.A. (°C)	225
Point d'écoulement (°C)	-33
Masse Volumique à 15 °C (kg/l) ..	1,002

Huile ARBOR TRW 90

Viscosité à 40° C (mm ² /s)	135
Viscosité à 100° C (mm ² /s)	14,3
Viscosité à -26° C (mPa.s)	108000
Indice de viscosité	104
Point d'éclair V.A. (°C)	220
Point d'écoulement (°C)	-27
Masse Volumique à 15 °C (kg/l) ..	0,895

Huile ARBOR TRW 140

Viscosité à 40° C (mm ² /s)	343,2
Viscosité à 100° C (mm ² /s)	25,5
Viscosité à -12° C (mPa.s)	120000
Indice de viscosité	97
Point d'éclair V.A. (°C)	220
Point d'écoulement (°C)	-13
Masse Volumique à 15 °C (kg/l) ..	0,912

Huile ARBOR MTA

Viscosité à -40° C (mPa.s)	28000
Viscosité à 40° C (mm ² /s)	35,5
Viscosité à 100° C (mm ² /s)	7,5
Indice de viscosité	160
Point d'éclair V.A. (°C)	200
Point d'écoulement (°C)	-40
Masse Volumique à 15 °C (kg/l) ..	0,870
Couleur	rouge

Huile IDRAULICAR AP 46

Viscosité à 40° C (mm ² /s)	46,2
Viscosité à 100° C (mm ² /s)	6,8
Indice de viscosité	100
Point d'éclair V.A. (°C)	202
Point d'écoulement (°C)	-40
Masse Volumique à 15 °C (kg/l) ..	0,878

Huile ARBOR HYDRAULIC 68

Viscosité à 40° C (mm ² /s)	68,4
Viscosité à 100° C (mm ² /s)	9,1
Indice de viscosité	102
Point d'éclair V.A. (°C)	220
Point d'écoulement (°C)	-33
Masse Volumique à 15 °C (kg/l) ..	0,880

Huile ARBOR BRAKE D4

Viscosité à 100° C (mm ² /s)	2,5
Viscosité à -40 °C (mm ² /s)	1280
Masse Volumique à 15 °C (kg/l) ..	1,075
Point d'ébullition à sec (°C)	278
Point d'ébullition humide (°C)	187

Graisse ARBOR MP Extra

Consistance NLGI	2
Pénétration travaillée (60)(dmm)	285
Point de goutte (°C)	190
4 Billes charge de soudure (Kg)	300
Viscosité huile base à 40°C (mm ² /s) ..	200

Edito a cura dell'UFFICIO PUBBLICAZIONI TECNICHE - Matr.06381030/1°Ed.

Printed in Italy

